



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Laboratorio SIM EN opzionale

Corso: Mediazione linguistica, 2024-2025

Docente: Solange Toralbo

Obiettivi formativi:

Fornire le basi dei meccanismi necessari per l'interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano. L'accento è posto in particolare sullo sviluppo della capacità di analisi del messaggio, per raggiungere l'obiettivo di interpretare correttamente il messaggio e non tradurre semplicemente parole. Lo studente è sensibilizzato in merito all'importanza di utilizzare correttamente la lingua d'arrivo, arricchendo il proprio bagaglio lessicale e culturale, di alimentare la propria curiosità nei principali ambiti del sapere e di tenersi aggiornato sull'attualità.

Metodologia formativa:

Il corso prevede una fase iniziale dedicata al rafforzamento della memoria di lavoro (a breve termine) e all'acquisizione dei meccanismi di ascolto e produzione vocale simultanea, prevalentemente mediante esercizi di shadowing italiano-italiano e inglese-inglese (ripetizione simultanea di quanto ascoltato in cuffia); esercizi di ascolto, memorizzazione del contenuto a grandi linee e contemporanea produzione vocale (p.es. contare fino a 100 in ordine crescente e decrescente); esercizi di traduzione rapida di parole in sequenza con un décalage di una o più parole.

Nella seconda fase, vengono proposti esercizi di traduzione a vista e successivamente di interpretazione simultanea dello stesso testo, registrato dal docente.

Nella terza fase, gli studenti si cimentano nell'interpretazione simultanea di un discorso, registrato dal docente, di cui non hanno preventivamente letto o ascoltato il testo, su un argomento di carattere generale opportunamente introdotto dal docente.

Materiale Didattico di Supporto:

Il materiale proposto dal docente è tratto principalmente da fonti Web. I discorsi vertono su argomenti di carattere generale con riferimenti all'attualità, in diversi ambiti (politica, economia, tecnologia, società ecc.). Il docente fornisce, ove necessario, materiale di supporto o indica fonti Web per la compilazione di glossari in preparazione dell'esercitazione. Si suggeriscono fonti affidabili da cui reperire i traducenti dei termini (es. IATE, Eurlex) e siti web per lo studio e l'apprendimento autonomo (es. ORCIT, Speech Repository dello SCIC, siti istituzionali tra cui Parlamento europeo e Nazioni Unite).

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del primo e del secondo semestre il docente esprime un voto basato sull'esito di una prova di fine semestre/corso (che consiste nell'interpretazione simultanea di un discorso di circa 7-8 minuti) nonché sulla frequenza e sulla partecipazione e dello studente.